

## **BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD**

GEWONE ZITTING 1994-1995

23 MAART 1995

### **ONTWERP VAN ORDONNANTIE**

**houdende instemming met het Protocol  
tot wijziging van de overeenkomst  
inzake watergebieden die van  
internationale betekenis zijn,  
in het bijzonder als woongebied voor  
watervogels, opgemaakt te  
Parijs op 3 december 1982, en met de  
wijzigingen van de overeenkomst inzake  
watergebieden die van internationale  
beteenis zijn, in het bijzonder als  
woongebied voor watervogels,  
aangenomen te Regina op 28 mei 1987**

### **Memorie van toelichting**

De overeenkomst van Ramsar inzake de watergebieden die van internationale betekenis zijn, werd in 1971 ondertekend en geratificeerd door België in 1978.

Het basisprincipe van deze overeenkomst is het volgende: vooral het woongebied van de te beschermen soorten moet worden beschermd.

De overeenkomst bevestigt dat de watergebieden een natuurlijk bezit vormen van grote economische, culturele, wetenschappelijke en rekreative waarde en dat het verlies daarvan onherstelbaar zou zijn.

Deze gebieden worden bepaald als moerassen, vennen, veengebieden met stilstaand of stromend water, zoet, brak of zout met inbegrip van zeewater waarvan de diepte bij eb niet meer is dan zes meter.

Het is duidelijk dat indien het initieel doel van de overeenkomst het behoud is van de gebieden die dienen als woongebied voor watervogels, haar belang dit doel voorbijgaat.

## **CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE**

SESSION ORDINAIRE 1994-1995

23 MARS 1995

### **PROJET D'ORDONNANCE**

**portant assentiment du Protocole  
en vue d'amender la convention relative  
aux zones humides d'importance  
internationale particulièrement comme  
habitats de la sauvagine fait à  
Paris le 3 décembre 1982 et  
des amendements à la convention  
relative aux zones humides  
d'importance internationale  
particulièrement comme  
habitats des oiseaux d'eau adoptés  
à Régina le 28 mai 1987**

### **Exposé des motifs**

La convention de Ramsar relative aux zones humides d'importance internationale a été signée en 1971 et ratifiée par la Belgique en 1978.

Le principe de base de cette convention est le suivant: l'habitat des espèces à conserver doit être protégé avant tout.

Elle affirme que les zones humides constituent une ressource de grande valeur économique, culturelle, scientifique et récréative dont la perte serait irréparable.

Ces zones sont définies comme étant des étendues de marais, de fagnes, de tourbières, où l'eau est statique ou courante, douce, saumâtre ou salée, y compris des étendues d'eau marine dont la profondeur à marée basse n'excède pas six mètres.

Il est bien évident que si l'objectif primitif de la convention est de conserver les sites servant d'habitats à des oiseaux aquatiques, son importance dépasse cet objectif.

In werkelijkheid behoren de watergebieden vanuit biologisch oogpunt tot de meest produktieve gebieden van de planeet.

Gedurende de voorbije decennia hebben de draineringen en droogleggings-werkzaamheden, alsook de oprichting van agglomeraties echter de oppervlakte van deze watergebieden sterk verminderd.

Volgens de overeenkomst, moet elke partij de watergebieden aanduiden die het voorwerp zullen uitmaken van bijzondere behoudsmaatregelen.

In België werden zes gebieden aangeduid: vijf in het Vlaams en één in het Waals Gewest.

De overeenkomst van Ramsar van 1971 bevat slechts weinig formele bepalingen, die daarom niet minder belangrijk zijn in de praktijk:

Daarom beogen het Protocol opgemaakt te Parijs op 3 december 1982 en de wijzigingen aangenomen te Regina op 28 mei 1987, deze bepalingen te versterken en aan te vullen.

De overeenkomst voorziet geen mogelijkheid tot wijziging. Het Protocol voert daarom een wijzigingsprocedure in waardoor het mogelijk is om een financiële regeling aan te nemen hetgeen reeds snel nuttig bleek.

Het Protocol bepaalt eveneens dat de verschillende versies van de overeenkomst authentiek zijn en bepaalt, in bijlage, de verbeterde versie van de oorspronkelijke Franse versie van de overeenkomst.

De wijzigingen die dankzij de inwerkingtreding van het Protocol konden worden aangenomen versterken de rol van de conferentie van de partijen belast met de bevordering van de overeenkomst, die minstens om de drie jaar moet samenkomen en die beslissingen en aanbevelingen kan goedkeuren.

Tenslotte verplichten de wijzigingen de goedkeuring van een financiële regeling en een begroting tijdens elke gewone zitting van de conferentie van de Partijen en regelen ze de wijze om de deelname en de stemming vast te stellen.

Aangezien België in 1978 de overeenkomst van 1971 van Ramsar heeft geratificeerd, is de verantwoordelijke overheid gebonden door de voorschriften van deze overeenkomst.

Artikel 167, § 3 van de Grondwet en de bijzondere wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten geven aan de Raden van deze laatsten de bevoegdheid om hun instemming te verlenen met de verdragen in de aangelegenheden waarvoor zij bevoegd zijn.

Teneinde de uitwerking van de overeenkomst van Ramsar doeltreffender te maken, stelt de Brusselse Hoofdstedelijke

En réalité, les zones humides sont parmi les lieux les plus productifs de la planète au point de vue biologique.

Or, au cours des dernières décennies les opérations de drainage et d'assèchement ainsi que la création d'agglomération ont considérablement réduit la superficie des zones humides.

Au terme de la convention, chaque partie doit désigner des zones humides qui feront l'objet de mesures de conservation spécifiques.

Six zones ont été désignées pour la Belgique: cinq en Région flamande et une en Région wallonne.

La convention de Ramsar de 1971 ne contient que peu de dispositions formelles, qui n'en sont pas moins importantes dans la pratique.

C'est pourquoi le Protocole fait à Paris le 3 décembre 1982 et les amendements faits à Regina le 28 mai 1987 visent à renforcer et à compléter ces dispositions.

La Convention ne contient aucune possibilité d'amendement. Le Protocole instaure donc une procédure d'amendement permettant notamment l'adoption d'un règlement financier dont l'utilité s'est fait rapidement sentir.

Le Protocole établit également le caractère authentique des différentes versions de la Convention et dispose, en annexe, de la version corrigée de la version originale française de la Convention.

Les amendements, qui ont pu être adoptés grâce à l'entrée en vigueur du Protocole, renforcent le rôle de la conférence des parties chargée de la promotion de la Convention qui doit désormais se réunir au moins tous les trois ans et qui peut adopter des résolutions et des recommandations.

Enfin, les amendements rendent obligatoire l'adoption d'un règlement financier et d'un budget lors de chaque session ordinaire de la conférence des Parties et règlent les modalités de fixation des contributions et de vote.

La Belgique ayant ratifiée en 1978 la Convention de Ramsar de 1971, les autorités responsables sont liées par les prescriptions de celle-ci.

L'article 167, § 3, de la Constitution et la loi spéciale du 5 mai 1993 sur les relations internationales des Communautés et des Régions donnent aux Conseils de ces dernières la compétence de donner leur assentiment aux traités dans les matières qui relèvent de leur compétence.

Dès lors, et afin de rendre plus efficace la mise en oeuvre de la Convention de Ramsar, le Gouvernement de la Région

Regering het ontwerp van ordonnantie voor houdende instemming met het Protocol tot wijziging van de overeenkomst inzake watergebieden die van internationale betekenis zijn, in het bijzonder als woongebied voor watervogels, opgemaakt te Parijs op 3 december 1982, en met de wijzigingen van de overeenkomst inzake watergebieden die van internationale betekenis zijn, in het bijzonder als woongebied voor watervogels, aangenomen te Regina op 28 mei 1987.

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

De Minister van Leefmilieu, Natuurbehoud en Waterbeleid,

Didier GOSUIN

de Bruxelles-Capitale propose le projet d'ordonnance portant assentiment du Protocole en vue d'amender la convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine fait à Paris le 3 décembre 1982 et des amendements à la convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau adoptés à Régina le 28 mai 1987.

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction Publique et des Relations Internationales,

Jos CHABERT

Le Ministre de l'Environnement, de la Conservation de la Nature et de la Politique de l'Eau,

Didier GOSUIN

## VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

**houdende goedkeuring van het Protocol tot wijziging van de overeenkomst inzake watergebieden die van internationale betekenis zijn in het bijzonder als verblijfplaats voor watervogels opgemaakt te Parijs op 3 december 1982 en de wijzigingen van de overeenkomst inzake watergebieden die van internationale betekenis zijn in het bijzonder als woongebied voor de watervogels aangenomen te Regina op 28 mei 1987**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op voordracht van de Minister van Leefmilieu, Natuurbehoud en Waterbeleid,

### BESLUIT:

De Minister van Leefmilieu, Natuurbehoud en Waterbeleid is gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering het ontwerp van ordonnantie in te dienen bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad waarvan de tekst volgt:

#### *Artikel 1*

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

#### *Artikel 2*

Het Protocol tot wijziging van de overeenkomst inzake watergebieden die van internationale betekenis zijn in het bijzonder als verblijfplaats voor watervogels opgemaakt te Parijs op 3 december 1982 en de wijzigingen van de overeenkomst inzake watergebieden die van internationale betekenis zijn in het bijzonder als woongebied voor de watervogels aangenomen te Regina op 28 mei 1987 zullen volkomen uitwerking hebben wat betreft het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Brussel op,

De Minister-Voorzitter,

Charles PICQUE

De Minister van Leefmilieu,

Didier GOSUIN

## AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

**portant approbation du protocole en vue d'amender la convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine fait à Paris le 3 décembre 1982 et des amendements à la convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau adoptés à Régina le 28 mai 1987**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Ministre de l'Environnement, de la Conservation de la nature et de la Politique de l'Eau,

### ARRETE:

Le Ministre de l'Environnement, de la Conservation de la Nature et de la Politique de l'Eau est chargé, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, de déposer au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale le projet d'ordonnance dont la teneur suit:

#### *Article 1<sup>e</sup>*

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

#### *Article 2*

Le Protocole en vue d'amender la convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine fait à paris le 3 décembre 1982 et des amendements à la convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau adoptés à Régina le 28 mai 1987 sortira son plein et entier effet en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale.

Bruxelles, le

Le Ministre-Président,

Charles PICQUE

Le Ministre de l'Environnement,

Didier GOSUIN

## Advies van de Raad van State

De Raad van State, afdeling wetgeving, negende kamer, op 16 januari 1995 door de Minister van Huisvesting, Leefmilieu, Natuurbehoud en Waterbeleid van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie "houdende goedkeuring van het protocol tot wijziging van de overeenkomst inzake watergebieden die van internationale betekenis zijn in het bijzonder als verblijfplaats voor watervogels opgemaakt te Parijs op 3 december 1982 en de wijzigingen van de overeenkomst inzake watergebieden die van internationale betekenis zijn in het bijzonder als woongebied voor de watervogels aangenomen te Regina op 28 mei 1987", heeft op 1 februari 1995 het volgend advies gegeven:

### Voorafgaande opmerking

De amendementen op de artikelen 6 en 7 van de Overeenkomst inzake watergebieden die van internationale betekenis zijn, in het bijzonder als woongebied voor watervogels, kunnen uitgaven meebringen ten laste van de begroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. De ordonnantie houdende instemming met die amendementen moet bijgevolg ter fine van advies worden voorgelegd aan de Inspecteur van Financiën en ter goedkeuring aan de Minister van Begroting.

Onder voorbehoud dat deze tweevoudige formaliteit wordt vervuld is het dat dit advies wordt gegeven.

### Aanhef

Met het oog op de inachtneming van de terminologie van de Grondwet en van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, dient het opschrift van het ontwerp als volgt te worden geredigeerd:

"Ontwerp van ordonnantie van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad houdende instemming met het Protocol tot wijziging van de Overeenkomst inzake watergebieden die van internationale betekenis zijn, in het bijzonder als woongebied voor watervogels, opgemaakt te Parijs op 3 december 1982, en met de wijzigingen van de overeenkomst inzake watergebieden die van internationale betekenis zijn, in het bijzonder als woongebied voor watervogels, aangenomen te Regina op 28 mei 1987".

In het voordrachtformulier schrijve men "Op de voordracht van" in plaats van "Op voordracht van".

### Indieningsbesluit

Het onderzochte ontwerp moet eveneens worden voorgedragen en ingediend door de minister bevoegd voor externe betrekkingen. Men schrijve bijgevolg:

"Op de voordracht van de Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen en van de Minister van Leefmilieu, Natuurbehoud en Waterbeleid,

### BESLUIT:

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen en de Minister van Leefmilieu, Natuurbehoud en Waterbeleid zijn gelast, in naam van ... Regering, bij... Raad het ontwerp... dienen waarvan de tekst hierna volgt:".

### Bepalend gedeelte

#### Artikel 2

Dit artikel moet als volgt worden gesteld:

"Art. 2 Het protocol tot wijziging van de Overeenkomst inzake watergebieden die van internationale betekenis zijn, in het bijzonder als

## Avis du Conseil d'Etat

Le Conseil d'Etat, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Ministre du Logement, de l'environnement, de la Conservation de la nature et de la Politique de l'eau de la Région de Bruxelles-Capitale, le 16 janvier 1995, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance "portant approbation du protocole en vue d'amender la convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine fait à Paris le 3 décembre 1982 et des amendements à la convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau adoptés à Régina le 28 mai 1987", a donné le 1er février 1995 l'avis suivant:

### Observation préalable

Les amendements aux articles 6 et 7 de la Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau, sont susceptibles d'entraîner des dépenses à charge du budget de la Région de Bruxelles-Capitale. L'ordonnance portant assentiment à ces amendements doit, dès lors, être soumise à l'avis de l'inspecteur des finances et à l'accord du Ministre du Budget.

C'est sous réserve de l'accomplissement de cette double formalité que le présent avis est donné.

### Intitulé

Par souci de respecter la terminologie de la Constitution et de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, on rédigera l'intitulé du projet comme suit:

"Projet d'ordonnance du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale portant assentiment au protocole en vue d'amender la Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine, fait à Paris le 3 décembre 1982, et aux amendements à la Convention relatives aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau, adoptés à Régina le 28 mai 1987".

Le texte néerlandais du proposant devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

### Arrêté de présentation

Le projet examiné doit également être proposé et présenté par le ministre qui a les relations extérieures dans ses attributions. En conséquence, on écrira:

"Sur la proposition du Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures et du Ministre de l'Environnement, de la Conservation de la Nature et de la Politique de l'eau,

### ARRETE:

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures et le ministre de l'environnement, de la Conservation de la Nature et de la Politique de l'eau sont chargés,... (la suite comme à l'avant-projet)".

### Dispositif

#### Article 2

Cet article doit être rédigé comme suit:

"Art. 2 Le protocole en vue d'amender la Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la

verblijfplaats voor watervogels, opgemaakt te Parijs op 3 december 1982, en de wijzigingen van de Overeenkomst inzake watergebieden die van internationale betekenis zijn, in het bijzonder als woongebied voor watervogels, aangenomen te Regina op 28 mei 1987, zullen volkomen gevuld hebben.

#### **Slotopmerking.**

Wanneer plaats en datum worden vermeld, dient zulks te geschieden zonder gebruikmaking van het voorzetsel "op". Men schrijft dus : "Brussel, ...".

De kamer was samengesteld uit:

De heren:	R. ANDERSEN,	kamervoortzitter,
	C. WETTINCK,	
	P. LIENARDY,	staatsraden,
	J. DE GRAVE,	
	F. DELPEREE,	assessoren van de afdeling wetgeving,
Mevrouw:	M. PROOST,	griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. R. ANDERSEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. B. JADOT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. C. DEBROUX, adjunct-referendaris.

*De Griffier;*

M. PROOST

*De Voorzitter;*

R. ANDERSEN

sauvagine, fait à Paris le 3 décembre 1982, et les amendements à la Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau, adoptés à Regina le 28 mai 1987, sortiront leur plein et entier effet".

#### **Observation finale**

Le texte néerlandais du projet devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise, in fine, du présent avis.

La chambre était composée de:

Messieurs:	R. ANDERSEN,	président de chambre,
	C. WETTINCK,	
	P. LIENARDY,	conseillers d'Etat,
	J. DE GRAVE,	
	F. DELPEREE,	assesseurs de la section de législation,
Mme:	M. PROOST,	greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le rapport a été présenté par M. B. JADOT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme C. DEBROUX, référendaire adjoint.

*Le Greffier;*

M. PROOST

*Le Président,*

R. ANDERSEN

## ONTWERP VAN ORDONNANTIE

**houdende instemming met het Protocol  
tot wijziging van de overeenkomst  
inzake watergebieden die van internationale  
betekenis zijn,  
in het bijzonder als woongebied voor  
watervogels, opgemaakt te  
Parijs op 3 december 1982, en met de  
wijzigingen van de overeenkomst inzake  
watergebieden die van internationale  
betekenis zijn, in het bijzonder als  
woongebied voor watervogels,  
aangenomen te Regina op 28 mei 1987**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van de Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen en de Minister van Leefmilieu, Natuurbehoud en Waterbeleid,

### BESLUIT:

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen en de Minister van Leefmilieu, Natuurbehoud en Waterbeleid zijn gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst hierna volgt:

#### *Artikel 1*

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

#### *Artikel 2*

Het Protocol tot wijziging van de overeenkomst inzake watergebieden die van internationale betekenis zijn, in het bijzonder als woongebied voor watervogels, opgemaakt te Parijs op 3 december 1982, en de wijzigingen van de overeenkomst inzake watergebieden die van internationale betekenis zijn, in het bijzonder als woongebied voor watervogels, aangenomen te Regina op 28 mei 1987 zullen volkomen gevolg hebben wat betreft het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (\*).

## PROJET D'ORDONNANCE

**portant assentiment du Protocole  
en vue d'amender la convention relative  
aux zones humides d'importance  
internationale particulièrement comme  
habitats de la sauvagine fait à  
Paris le 3 décembre 1982 et  
des amendements à la convention  
relative aux zones humides  
d'importance internationale  
particulièrement comme  
habitats des oiseaux d'eau adoptés  
à Régina le 28 mai 1987**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction Publique et des Relations Extérieures et du Ministre de l'Environnement, de la Conservation de la Nature et de la Politique de l'Eau,

### ARRETE:

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction Publique et des Relations Extérieures et le Ministre de l'Environnement, de la Conservation de la Nature et de la Politique de l'Eau sont chargés, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, de déposer au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale le projet d'ordonnance dont la teneur suit:

#### *Article 1<sup>er</sup>*

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

#### *Article 2*

Le Protocole en vue d'amender la convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine fait à Paris le 3 décembre 1982 et des amendements à la convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau adoptés à Régina le 28 mai 1987 sortiront son plein et entier effet en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale (\*).

(\*) De volledige tekst van het Protocol kan op de griffie van de Raad geraadpleegd worden.

(\*) Le texte intégral du Protocole peut être consulté au greffe du Conseil.

Brussel, 16 maart 1995.

De Minister-Voorzitter,

Charles PICQUE

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt  
en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

De Minister van Leefmilieu, Natuurbehoud en Water-  
beleid,

Didier GOSUIN

Bruxelles, le 16 mars 1995.

Le Ministre-Président,

Charles PICQUE

Le Ministre des Finances, du budget, de la Fonction  
Publique et des Relations Internationales,

Jos CHABERT

Le Ministre de l'Environnement, de la Conservation de  
la Nature, et de la Politique de l'Eau,

Didier GOSUIN